

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЛИНГВИСТИКЕ

Актам Джураевич Сапаров

Тошкент молия институти доценти

АННОТАЦИЯ: Перевод - один из видов деятельности, который использовался человечеством с древнейших времен. Было бы преувеличением сказать, что когда в древности племена отделялись друг от друга, этот процесс непосредственно привел к изменению языка, и это сам процесс привел к созданию и развитию переводческой деятельности. Он превратил его в средство международного общения, которым всегда эффективно пользовался.

Ключевые слова и фразы: проблемы перевода, переводчик, методы перевода, интерпретационный перевод, текст, термин, языковая семья.

ISSUES OF TRANSLATION IN COMPARATIVE LINGUISTICS

ABSTRACT: Translation is one of the activities that has been used by humanity since ancient times. It would be an exaggeration to say that when in ancient times tribes separated from each other, this process directly led to a change in language, and this process itself led to the creation and development of translation activities. He turned it into a means of international communication, which he always used effectively.

Key words and phrases: translation problems, translator, translation methods, interpretive translation, text, term, language family.

ВВЕДЕНИЕ

Если обратить внимание на историю перевода, то XX век можно признать золотым веком переводческой науки, несмотря на то, что она имеет очень древнюю историю. Не будет преувеличением сказать, что это столетие вывело на высокий уровень не только теорию переводоведения, но и развитие науки и техники. Развитие этих областей, достижение высоких производственных целей, увеличение экспорта и импортный потенциал, укрепление дипломатических отношений, синхронное и последовательное развитие переводоведения привели к дальнейшей популяризации вида. Развитие этих направлений само по себе привлекло внимание лингвистов к науке о переводе и повлекло за собой множество исследований. Несмотря на множество научных работ, теория переводоведения до сих пор не до конца изучена. Современное развитие перевода составило несколько классификаций. предложенный различными учеными при объяснении его развития.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ

Из классификаций, данных переводчиками, обращаем внимание на классификацию, выработанную В. Н. Коммисаровым в ходе наших научных

исследований. В ходе этих исследований до сих пор обосновано следующее мнение, высказываемое российскими учёными, т.е. «Быть в совершенстве владеющим двумя языками не означает совершенным таджимомом» (книга-теория), фактически быть в совершенстве владеть двумя языками. Языки родственны этому языку. Это не значит, что он перевел текст и речь во всех областях совершенно понятным образом. Не будет преувеличением сказать, что обмен - это еще и обмен культурой.

Когда мы говорим о переводе, мы считаем целесообразным остановиться на переводе и его видах. При переводе термина с одного языка на другой мы можем столкнуться со следующими трудностями;

- а) В переводимом языке нет слова, выражающего значение этого термина.
- б) Переводимый термин не имеет того же значения. Эту проблему можно решить только методом перевода, основанным на контексте.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Мы знаем, что переводчик всегда работает со словами, он работает между несколькими языками как создатель, лингвист и стилист. Поэтому только при силе труда и таланте переводчика перевод может звучать гармонично с оригиналом. Переводчик выводит значение отдельных слов, составляющих предложение, а предложение только и только в зависимости от контекста и его течения, значения слова к предложению, значения предложения к предложению, смысла предложения. предложение к отдельному законченному фрагменту, а смысл фрагмента к произведению адаптируется ко всему содержанию, форме и стилю.

Ведь назначение и функция слова, предложения, содержания, наблюдаемые автором, могут быть полностью раскрыты только в контексте. Каждое слово в языке служит для выражения нескольких значений. Какое из десятков значений слов является выражено в том же отрывке, какие задачи возлагаются на слово – переводчик «выкусывает», «распутывает», «обнажает» их в процессе перевода. При этом вступают в силу его обширные знания языков и потенциал устного перевода. Наряду с этим следует также обратить особое внимание на проблемы, возникающие в процессе перевода. Одна из проблем перевода состоит в том, что смысл всего текста не ограничивается суммой значений его элементов, основывается на прямых связях между надсегментными и лексико-семантическими значениями словосочетаний. Каждая лексико-грамматическая область имеет свою обособленную структуру и в то же время имеет свою лексическую, морфологическую и синтаксическую систему. Именно поэтому знание особенностей двух языков, т. е. иностранного и родного языка, является хорошим практическим знанием, но известно, что для перевода этого недостаточно. Помимо знания особенностей языка, переводчику необходимо иметь надежную квалификацию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Например, когда переводчик осуществляет перевод с английского на узбекский, английский язык относится к германской языковой семье, его порядку слов, характеристикам сложных слов, употреблению времен, использованию многозначных слов, стилистически синонимии слов. различия и обращать особое внимание на такие вещи, а в процессе перевода на узбекский язык видно, что узбекский язык относится к семье тюркских языков, порядок слов отличается от английского языка, а количество времен в английском языке меньше, чем в узбекском языке. В узбекском языке необходимо учитывать наличие в лексическом слое узбекского языка арабских, персидских, монгольских слов. Именно поэтому исследователь Муаттар Джораева сказала: «Переводчик – не рисовальщик, а художник!» опубликовал статью под этим лозунгом.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1999. – 240 с.
2. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. – М.: ВЦП, 2000. -350 с.
3. Влахов С.С., Флорин С.В. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 1998. - 360 с.
4. Демина Н.А., Чжу Канцзи. Учебник китайского языка. Страноведение Китая. – М.: Восточная литература РАН, 1998. - 351 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
6. Мюллер В.К. Большой Англо-Русский, Русско-Английский словарь. Современная редакция с грамматическим приложением. 300 тысяч слов. – Москва.: ООО «Стандарт», 2015 – 1072 с.